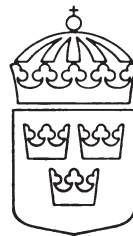


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 59

Nr 59

Protokoll om ändring i avtalet den 21 januari 1983 med Japan för att undvika dubbelbeskattning och förhindra skatteflykt beträffande skatter på inkomst (SÖ 1983: 40)

Stockholm den 19 februari 1999

Regeringen beslutade den 4 februari 1999 att underteckna avtalet. Den 28 oktober 1999 beslutade regeringen att ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Tokyo den 25 november 1999 och avtalet trädde i kraft den 25 december 1999.

Riksdagsbehandling: Prop. 1998/99: 135, bet. 1999/00: SkU04, rskr. 1999/00: 11.

PROTOCOL
AMENDING THE
CONVENTION BETWEEN
SWEDEN AND JAPAN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

PROTOKOLL
OM ÄNDRING I AVTALET
MELLAN SVERIGE OCH
JAPAN FÖR ATT UNDVIKA
DUBBELBESKATTNING OCH
FÖRHINDRA SKATTEFLYKT
BETRÄFFANDE SKATTER PÅ
INKOMST

The Government of Sweden and
the Government of Japan,

Desiring to conclude a Protocol
to amend the Convention between
Sweden and Japan for the
avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income
signed at Stockholm on January
21, 1983 (hereinafter referred to
as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

Sub-paragraph (b) of paragraph
1 of Article 2 of the Convention
shall be deleted and replaced by
the following:

"(b) In Sweden:

(i) the national income tax,
including the withholding tax on
dividends;

(ii) the income tax on non-
residents;

(iii) the income tax on non-
resident artistes and athletes;

(iv) the municipal income tax;
and

(v) the tax on means intended
for expansion purposes;

(hereinafter referred to as "Swe-
dish tax")."

Sveriges regering och Japans
regering,

som önskar ingå ett protokoll
om ändring i avtalet mellan
Sverige och Japan för att undvika
dubbelbeskattning och förhindra
skatteflykt beträffande skatter på
inkomst som undertecknades i
Stockholm den 21 januari 1983 (i
det följande benämnt "avtalet"),

har överenskommit om följande
bestämmelser:

Artikel 1

Artikel 2 punkt 1 b) i avtalet
utgår och ersätts av följande be-
stämmelse:

"b) i Sverige:

1) den statliga inkomstskatten,
kupongskatten däri inbegripen,

2) den särskilda inkomstskatten
för utomlands bosatta,

3) den särskilda inkomstskatten
för utomlands bosatta artister
m.fl.,

4) den kommunala inkomst-
skatten, och

5) expansionsmedelsskatten,

(i det följande benämnd "svensk
skatt")."

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1998/99: 135 intagna texten.

Article II

Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 9

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the

Artikel 2

Artikel 9 i avtalet utgår och ersätts av följande bestämmelser:

"Artikel 9

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat, i enlighet med bestämmelserna i punkt 1, i inkomsten för ett företag i denna avtalsslutande stat inräknar – och i överensstämmelse därmed beskattar – inkomst, för vilken ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats i denna andra avtalsslutande stat och förutsatt att de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna, efter överläggning, är överens om att den

SÖ 1999: 59

profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention."

sålunda inräknade inkomsten eller del av den är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda avtalsslutande staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra avtalsslutande stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där. Vid sådan justering iaktas övriga bestämmelser i detta avtal."

Article III

Paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. (a) Dividends mentioned in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends, if such beneficial owner is a company

Artikel 3

Artikel 10 punkterna 2 och 3 i avtalet utgår och ersätts av följande bestämmelser:

"2. a) Utdelning som anges i punkt 1 får beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om den som har rätt till utdelningen har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp.

b) Utan hinder av bestämmelserna i a) i denna punkt får utdelning beskattas även i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om den som har rätt till utdelningen har hemvist i den andra avtalsslutande staten, får skatten inte överstiga 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som under en period av sex månader

which owns at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, such dividends shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident, if such beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place, and satisfies on the date of payment of such dividends the following conditions:

(i) the shares issued by such beneficial owner are regularly traded at a recognized stock exchange of the Contracting State of which such beneficial owner is a resident; or

(ii) more than 50 per cent of the total shares issued by such beneficial owner is owned by:

(aa) the Government of that Contracting State, local authorities thereof or institutions wholly owned by the Government of that Contracting State or local authorities thereof;

(bb) one or more individuals who are residents of that Contracting State;

(cc) one or more companies, being residents of that Contracting State, the shares issued by which are regularly traded at a recognized stock exchange of that Contracting State, or more than 50 per cent of the total shares issued

omedelbart före utgången av det räkenskapsår för vilket utdelningen görs innehaft minst 25 procent av röstetalet i det utdelande bolaget.

c) Utan hinder av bestämmelserna i a) och b) i denna punkt beskattas utdelning endast i den avtalsslutande stat där den som har rätt till utdelningen har hemvist, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som under en period av sex månader omedelbart före utgången av det räkenskapsår för vilket utdelningen görs innehaft minst 25 procent av röstetalet i det utdelande bolaget och som vid tidpunkten för utbetalningen av utdelningen uppfyller följande villkor:

i) att aktierna i det bolag som har rätt till utdelningen regelmässigt omsätts på en erkänd aktiebörs i den avtalsslutande staten där bolaget har hemvist, eller

ii) att mer än 50 procent av det totala antalet aktier i det bolag som har rätt till utdelningen ägs:

aa) av denna avtalsslutande stats regering, dess lokala myndigheter eller institutioner helägda av denna avtalsslutande stats regering eller dess lokala myndigheter,

bb) av en eller flera fysiska personer som har hemvist i den avtalsslutande staten,

cc) av ett eller flera bolag som har hemvist i den avtalsslutande staten, vilkas aktier regelmässigt omsätts på en erkänd aktiebörs i den avtalsslutande staten, eller vilkas aktier till mer än 50 procent ägs av en eller flera fysiska

by which is owned by one or more individuals who are residents of that Contracting State; or

(dd) any combination of the Government, local authorities, institutions, individuals and companies mentioned in subparagraphs (aa), (bb) and (cc).

(d) The provisions of subparagraphs (b) and (c) shall not apply in the case of dividends paid by a company that is a resident of Japan and a Special Purpose Company or a Securities Investment Corporation in Japan, or, by a company, being resident of Sweden, similar to a Special Purpose Company or a Securities Investment Corporation in Japan which may hereafter be introduced in Sweden.

(e) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Japan to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends would have been exempt under the laws of Sweden if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected to the normal corporation tax in Japan or an income tax comparable thereto."

Article IV

Paragraph 2 of Article 11 of the

personer som har hemvist i den avtalsslutande staten, eller

dd) i kombination av någon som anges i aa) — cc) i denna punkt.

d) Bestämmelserna i b) och c) i denna punkt tillämpas inte på utdelning som betalas av ett bolag med hemvist i Japan om ett sådant bolag är ett "Special Purpose Company" eller ett "Securities Investment Corporation" i Japan eller, av ett bolag med hemvist i Sverige som framdeles kan komma att etableras i Sverige med liknande syfte som ett "Special Purpose Company" eller ett "Securities Investment Corporation" i Japan.

e) Bestämmelserna i denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 är utdelning från bolag med hemvist i Japan till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt om utdelningen skulle ha varit undantagen enligt svensk lagstiftning om båda bolagen varit svenska bolag. Detta gäller emellertid endast om vinsten av vilken utdelningen betalas har varit föremål för normal bolagsskatt i Japan eller en inkomstskatt jämförlig därmed."

Artikel 4

Artikel 11 punkt 2 i avtalet utgår

Convention shall be deleted and replaced by the following:

”2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.”

Article V

Paragraph 2 of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.”

Article VI

Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

”2. (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph and of paragraph 3 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Sweden shall allow as a deduction from Swedish tax on the income of that resident

och ersätts med följande bestämmelse:

”2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om den som har rätt till röntan har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.”

Artikel 5

Artikel 12 punkt 2 i avtalet utgår och ersätts med följande bestämmelse:

”2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat, men om den som har rätt till royaltyn har hemvist i den andra avtalsslutande staten får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.”

Artikel 6

Artikel 22 punkt 2 i avtalet utgår och ersätts med följande bestämmelse:

”2. a) Om en person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Japan, skall Sverige, om inte bestämmelserna i b) i denna punkt eller artikel 10 punkt 3 föranleder annat, från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den skatt som erlagts

an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan.

(b) Where a resident of Sweden derives income which shall be taxable only in Japan in accordance with the provisions of Article 18, Sweden may, when determining the graduated rate of the Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Japan.”

Article VII

The following new Article shall be inserted immediately after Article 25 of the Convention:

”Article 25A

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States endeavouring to collect the taxes the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that

i Japan. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska skatten, beräknad före sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Japan.

b) Om en person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 18 beskattas endast i Japan, får Sverige – vid bestämmandet av svensk progressiv skatt – beakta sådan inkomst som beskattas endast i Japan.”

Artikel 7

Följande nya artikel skall införas omedelbart efter artikel 25 i avtalet:

”Artikel 25A

1. Vardera avtalsslutande staten skall söka indriva skatter som påförts av den andra avtalsslutande staten på sådant sätt att befrielse från skatt eller lägre skattesatser som medges enligt avtalet i denna andra avtalsslutande stat inte skall åtnjutas av personer som inte är berättigade till sådana förmåner. Den avtalsslutande stat som driver in sådan skatt ansvarar inför den andra avtalsslutande staten för indrivna belopp.

2. Bestämmelserna i punkt 1 medför inte skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna som söker indriva skatter att vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i den avtalsslutande staten eller som skulle strida mot all-

Contracting State or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.”

männa hänsyn (ordre public) i den avtalsslutande staten.”

Article VIII

Artikel 8

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

1. Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Tokyo så snart som möjligt.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

2. Detta protokoll träder i kraft den trettionde dagen efter dagen för utväxlingen av ratifikationshandlingarna och skall tillämpas:

(a) in Japan:

a) i Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

1) beträffande skatt som innehålls vid källan, på belopp som beskattas den 1 januari kalenderåret närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare;

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

2) beträffande skatt på inkomst som inte innehålls vid källan samt bolagsskatt, på inkomst för beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare; och

(b) in Sweden:

b) i Sverige:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

1) beträffande skatt som innehålls vid källan, på belopp som betalas eller krediteras den 1 januari kalenderåret närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare;

(ii) with respect to other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

2) beträffande andra skatter på inkomst, för beskattningsår som börjar den 1 januari kalenderåret närmast efter det år då protokollet träder i kraft eller senare.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention

3. Detta protokoll förblir i kraft så länge som avtalet är i kraft.

SÖ 1999: 59

remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Stockholm on 19 February 1999 in the English language.

For the Government of Sweden:

Lil Ljunggren Lönnberg

For the Government of Japan:

Toshiyuki Taga

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen be-myndigade av respektive regering, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 19 februari 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering

Lil Ljunggren Lönnberg

För Japans regering

Toshiyuki Taga